

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET  
POPULAIRE

*UNIVERSITÉ D'ORAN*  
*Faculté des Lettres, des*  
*Langues et des Arts*



جامعة وهران  
كلية الأدب واللغات والفنون

دفاتر في اللسانيات و التّعليمية

**CAHIERS DE LINGUISTIQUE  
ET DIDACTIQUE**

**Nouvelle Série**

**2002**

**NUMERO 2**

Université d'Oran, BP 1524, EL-M'NAOUAR, Oran Tél. 41 69 54, Fax 41  
86 72, Téléx Unorex 22 293



دفاتر في اللسانيات و التّعليمية

**CAHIERS DE LINGUISTIQUE  
ET DIDACTIQUE**

Travaux du Groupe de Recherche en Linguistique,  
Dynamique du Langage et Didactique (GRLDL)

**NUMERO 2**

**Réédités en 2002**



***PUBLICATIONS DU GROUPE DE RECHERCHE  
EN LINGUISTIQUE DYNAMIQUE DU LANGAGE  
ET DIDACTIQUE***

**GRLDLD**

***dans le cadre du Projet de Recherche MESRS  
R3101/01/98***

***UNIVERSITÉ D'ORAN ES-SÉNIA***

***ALGÉRIE***

***Numéros publiés sous la direction de***

***BOUHADIBA Farouk, A.N.***

***UNIVERSITÉ D'ORAN***

---

Université d'Oran, BP 1524, EL-M'NAOUAR, Oran Tél. 41 69 54, Fax 41  
86 72, Télex Unorex 22 293

## **NOTE DE PUBLICATION**

Cette réédition des études des Cahiers de Linguistique et de Didactique du groupe de recherche GRLDLD de l'Université d'Oran Es-Sénia (publiés sous forme ronéotypés en octobre 1999), s'est faite suite à une rupture de stock de la première édition et à une demande de plus en plus croissante des étudiants et enseignants chercheurs dans le domaine de la Linguistique et de la Didactique. Le Comité de Rédaction a préféré éditer ces Cahiers en un seul volume (Cahiers 1 & 2) afin de permettre au lecteur de se faire une idée globale sur les travaux qui sont présentés dans les Cahiers déjà publiés en ronéotypés.

Comme nous l'avons annoncé dans la première édition, ces Cahiers ont servi de rampe de lancement de la REVUE MAGHREBINE DES LANGUES (sous presse) qui assurera la concertation et la continuité dans recherche en Linguistique au Maghreb.

Les articles ne doivent pas avoir fait l'objet d'une publication antérieure et les idées et opinions exprimées dans les articles n'engagent que leurs auteurs.

Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement, par photocopie ou autres moyens le présent ouvrage sans autorisation préalable de l'éditeur.

Comité de lecture

MM. F. BOUHADIBA  
A. BOUAMRANE  
H. MILIANI  
R. BENALI MOHAMED

# S O M M A I R E

*Cahiers N°2 (1999) Edition 2002*

## **PREFACE**

**BOUHADIBA Farouk, A.N.**

*Constraints on Algerian Arabic-French Intra-sentential Code-switching* ..... 12

**BOUAMRANE Ali**

*Some Observations on Language Use and Culture in Algeria* 18

**BOUHADIBA Farouk, A.N.**

*Alternance codique, emprunts et statut Symbolique du Français dans les chansons contemporaines en Algérie*

*(Notes de recherche)* ..... 33

**MILIANI Hadj**

*Arabic / Berber Interferences in the Speech of the Kabyle Community in Oran* ..... 49

**BENALI, Mohamed Rachid**

*قراءة استنباطية في الوضع اللغوي السائد في الجزائر* ..... 54

**TALEB, Nouredine**

## ***Occasional Papers***

*Some Observations on Arabisation in Algeria* ..... 65

**BOUKRERIS, Louafia**

*Lexical Innovation in an Algerian Dialect of Arabic : a case study* ..... 73

**OUAHMICHE, Ghania**

*Aspects of Language Use in Mazouna*..... 78

**BOUDJEHFA, Sihem**

*Aperçu sur le traitement automatique de la langue et traduction (Recherche en cours)* ..... 87

**GHENIMI, Abdelouafi**